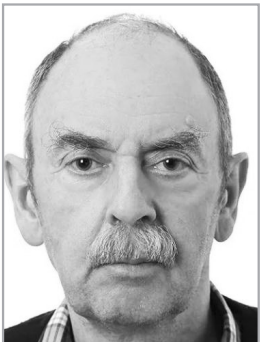


第十七届中华图书特殊贡献奖得主专访 文化交流须首先克服“不平衡”

(链接: 本报2024年7月5日2957期第10、11版《第十七届中华图书特殊贡献奖得主专访 推动中外文化出版交流合作持续升温》)

■中国出版传媒报记者 靳艺昕 许惟一

卜松山: 打破中西方屏障 增进理解和互信



卜松山 曾任德国特里尔大学教授, 现任特里尔孔子学院外方院长。深入研究中国哲学史、中国美学, 推动中西跨文化交流, 提倡“把陌生文化当作一面镜子”, 与中国进行平等的跨文化对话。著有《中国的美学和文学理论: 从传统到现代》《全球化语境里的中国思想——中西哲学方法的对话》《与中国作跨文化对话》。

“我生活在卡尔·马克思的故乡, 马克思主义的中国化深深吸引了我。”在第十七届中华图书特殊贡献奖颁奖仪式上, 卜松山这样介绍他与中国的缘分。自从高中时期读过林语堂的《生活的艺术》(The Importance of Living)后, 卜松山开始对中国文化产生兴趣。1970年, 卜松山25岁时受到艾伦·沃茨(Alan Watts)《禅之道》(The Way of Zen)一书的启发, 从德国汉堡大学的地球物理专业转修汉学(中国问题研究)专业, 迄今为止他研究中国文化、中国美学已有54年。

后来卜松山在加拿大多伦多大学获得博士学位, 他的研究方向是中国美学体系下郑板桥的诗歌、绘画和书法。1985年, 出于对诗歌的热爱, 卜松山从加拿

大回到德国后, 做的第一件事就是把他最喜欢的诗人——陶渊明的诗全部翻译成了德语。1991年, 卜松山第一次来北京, 结识了国内著名哲学家李泽厚, 并邀请他到德国图宾根访学6个月。在此期间, 卜松山和学生将李泽厚的《美的历程》翻译为德文, 该书于1992年出版。他与中国出版机构合作的第一部图书, 是由中华书局在2000年出版、2003年修订和补充再版的散文合集《与中国作跨文化对话》(Intercultural Dialogue with China)。

2010年, 卜松山从大学教授的岗位上退休, 不过他仍开设课程和讲座讲授中国文化, 也坚持写文章和编书, 笔耕不辍。同年, 他所著的《中国的美学和文学理论: 从传统到现代》由向开翻译、华东师范大学出版社出版, 这是他首部被翻译为中文的德语作品。2016年, 《发现中国——传统与现代》由张伟翻译、社会科学文献出版社出版, 该书的德语名的意思为“初探中国”(China for Beginners), 原是卜松山为德语读者撰写的中国文化介绍。书中解释了中国人和德国人从传统和现代的角度看待另一个国家的方式差异, 介绍了中国传统文化的重要组成部分(儒家、道家和佛教), 并展示了这些传统文化在现代, 例如在中国的价值体系中仍然具有影响力。此外, 该书还介绍了中国的地理、历史和现代政治形势。

谈到中国读者与德国读者的差异, 卜松山提出, 包括德国在内的西方国家对中国的了解仍然较少, 只有为数不多的学校开设汉语课, 而开设专门课程介绍中国历史、哲学或文学更为少见。在这方面, 中国与其他西方国家之间存在着“不平衡”。因为在中国, 英语是多数中国学生的必修课, 中国中小学和大学也会

讲授欧洲历史、哲学和文学的精髓, 几乎所有重要的英文出版物都会很快被翻译成中文。

此外在中国, 走进书店很容易看到一张大桌子上摆满了由英文翻译成中文的图书。但是在德国, 这种情况并不常见。比如有关儒家和道家的中国哲学书都有翻译, 但长期没有被出版。如此来看, 中国读者有一项优势, 他们同时熟悉两个世界——自己的世界和西方世界。卜松山认为, 文化交流必须首先克服相互知识的不平衡或不对称, 他一直在努力让西方读者更好地了解中国, 打破对中国的误解和偏见, 但这是一场艰苦的战斗。

“今年我79岁, 不知道还有多少精力和时间可以和中国‘打交道’”。卜松山话语里的犹疑只有很短的几秒钟, 他的日程安排依旧忙碌又紧凑。“去年10月, 我在厦门访问1周; 今年4月, 我在武汉访学4周; 前段时间我参加了当代画家崔振宽作品欧洲巡展德国站的开幕式并致辞后, 他邀请我去西安看看, 我对艺术的兴趣仍然很浓厚。”2022年以来, 卜松山一直担任着德国特里尔孔子学院院长。2023年底, 他和中国新闻社社长陈陆军共同主编的“东西问”英文选集《东西方对话》(East-West Dialogue), 由英国帕尔格雷夫·麦克米伦出版社(Palgrave Macmillan)出版。

卜松山一直在以自己的行动加强跨文化对话, 为打破偏见、增进理解的目标努力着。就像他说的: “对西方而言, 中国是一个‘黑匣子’, 他们对中国一无所知, 无法从课堂上了解真正的中国, 形成了很多刻板印象。这就是我为何要打开这个‘黑匣子’的原因, 我想打破中西方之间的屏障, 让中西方更加深入地了解彼此。”

安乐哲: 中国哲学对世界文化贡献巨大

现年77岁的安乐哲, 是世界著名汉学家、中西比较哲学家和中国哲学典籍翻译家。20世纪60年代末, 正在读大学的安乐哲偶然间看到了学校的外派项目通知, 便怀着好奇心递交了申请, 来到香港中文大学做交换生。到中国香港后, 安乐哲对这个陌生的东方世界产生了极大兴趣。安乐哲曾表示, 在这里他不仅收获了全新的人生体验, 更发现了一个颠倒他以往认知的全新世界。此后, 他又前往中国的台湾大学和英国伦敦大学研修哲学, 曾先后师从劳思光、唐君毅、方东美、刘殿爵等学术大家。安乐哲说道: “我始终坚信, 中国文化对丰富世界文化内涵、促进人类文明进步, 具有重要贡献。”

安乐哲认为, “家”的理念在中国无处不在, 从古至今都在为中国文化提供凝聚力, “大家”“国家”“人家”“家国天下同构”, 这些都体现了中国文化对于“家”观念的重视。“我们需要建立一个新的哲学分支, 叫作‘家哲学’‘家庭哲学’或‘亲情哲学’, 探讨家庭是如何成为人类文明的根基。如果我们回看中国历史会发现, 无论是甲骨文还是礼乐文化, 都与家庭祭祀有关, 反映了中国人对先祖的情感寄托。中国文化中的‘孝道’也是千百年来维系家庭关系的道德准则, 是中国家庭成员间的纽带。”

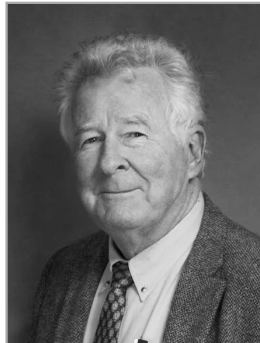
在安乐哲看来, 中国文化对世界文化的重要贡献, 在于对“共生”和“个体”的辩证理解。安乐哲曾表示, 中国十分重视的“家”和“孝道”, 都贯穿在亲情血脉中, 与儒家思想的智慧紧密相连, 深深烙印在中国人为人处世的习惯之中。这些都很好地解读了中国

的和谱观——“优化”“共生”, 乃至“共享”, 是一种达到共同利益最大化的观念。

随着近年来中国参与的国际活动日渐增多, 中国在国际舞台上的影响力愈发增强, 世界越来越希望读懂中国。对于出版企业而言, 文化“走出去”不仅意味着向海外介绍中国社会发展, 还要主动关注海外读者想要了解的内容。对此, 安乐哲认为, 中国出版企业在走向海外的过程中“不必焦虑”。“中国作为世界政治和经济参与者的地位愈发重要, 海外读者了解中国的愿望越来越迫切。当今全球的主要问题在于, 西方世界长期受到自由主义价值观的影响, 它们对于中国的崛起和发展速度感到震惊。因此, 让西方世界了解中国文化的内核是很重要的。”

《中庸》强调: “中也者, 天下之本也; 和也者, 天下之达道也。”“和合”理念作为中华优秀传统文化的一个重要标识, 富有极其深刻的哲学思辨与中国智慧, 体现了中华民族的价值追求与民族性格, 是新时代推动构建人类命运共同体的重要思想基础与价值支撑。安乐哲表示, “协作”是未来世界的主题, 在弥合不同世界之间的差距方面非常有效。对于出版企业而言, 加强在主题策划、翻译、编辑等方面与国际同行的合作, 也将使双方受益。

多年来, 安乐哲已翻译过众多中国文化经典著作, 并在海外市场销售, 如与企鹅兰登旗下贝兰亭图书公司(Ballantine Books)共同出版《论语》《道德经》《孙膑兵法》《孙子兵法》《淮南子》(英文版), 这些译作已销售数十万册, 其中《孙子兵法》已销售15万册。安



安乐哲 美国夏威夷大学哲学系荣休教授, 现任北京大学哲学系人文讲席教授, 世界儒学文化研究联合会会长, 创立中西方思想文化结构性比较阐释方法。曾担任《东西方哲学》主编, 创建《国际中国书评》杂志。著有《经典儒学核心概念》《儒家角色伦理: 21世纪道德视野》《孔子与杜威: 跨时空的镜鉴》。

乐哲还与商务印书馆共同出版《先秦儒家哲学文选译解》和《经典儒学核心概念》(英文版), 这两部作品也由美国纽约州立大学出版社(SUNY Press)出版发行。

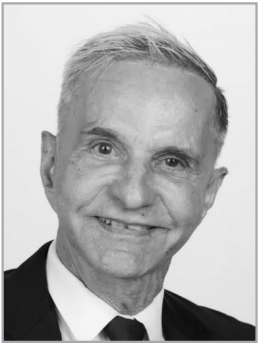
对于未来与中国出版机构的翻译出版合作, 安乐哲有很多期待。“我想继续把翻译作为促进世界对中国文化更好理解的方式, 为全球提供具有中国内涵的治理方案。未来, 我也希望与北京外国语大学等高校合作, 将我的更多资料整理成书, 并翻译成西班牙语、法语、阿拉伯语、俄语等语言, 方便全球学者更深入地了解中国语言和传统文化。”

皮埃尔·皮卡尔: 越来越多法国人开始对中国文化产生兴趣

皮埃尔的著作探讨中国当代社会现状, 并为中国高质量发展进程的思考与讨论提供了西方视角, 突出中国政府对广大人民的关切。其第一部书《中华帝国》(The Chinese Empire)被翻译成波兰语, 并在波兰出版发行。另一部展望未来、具有前瞻性的《20年后的中国和世界》(China in 20 Years and the Rest of the World)被翻译成中文, 并在中国出版发行。

“我很荣幸参与到增进西方对中国的了解进程中, 这些年我参与的交流与合作项目延伸到增强中法两国相互理解的各种活动中, 包括在中国和法国举行的体育、文化、艺术、经济、金融和外交活动。”自2000年起, 皮埃尔已经往返中国50余次, “每次都有中国伙伴和朋友热情招待。”

皮埃尔第一次到中国时, 就下定决心要把工作和研究重心放在中国, 并通过发表文章、出版图书等方式, 把中国的发展情况介绍给西方读者。中国历史和哲学的深度和丰富性, 中国不断演变的社会进程和国家在传承传统文化的同时致力于现代化建设等因素, 极大地激发了他的兴趣, 但是他也关注到西方社会对中国的认识仍然不足。自此他开始写作关于中国的文章, 分享他观察到的中国政治、经济、社会和生活的方方面面。



皮埃尔·皮卡尔 法国作家, 当代中国国际发展和研究中心创始人兼前任主席。先后到访中国50余次, 从知华、爱华、友华的法国人视角讲好中国故事, 著有《20年后的中国和世界》《“丝绸之路”的复兴》。

回忆写书的难忘时刻, 皮埃尔说, 无论是2008年北京奥运会顺利举办、与政府人员每次的会面和交谈, 还是与包括农民在内的中国百姓的接触, 这些经历都丰富了他的写作。皮埃尔认为, 发展中法两国间出版机构和翻译人员之间的定期交流将是有益的, 通过开设工作坊和会议论坛等方面, 邀请有关出版行业从业人员分享实践经验、翻译标准, 在深化沟通和理

新书发布

《“第二个结合”论纲》 提供多维度分析视角

中国出版传媒商报讯 近日, 《“第二个结合”论纲》由天津教育出版社出版, 该书作者系东北大学马克思主义学院教授、博士生导师田鹏颖。书中以“十论”的形式和内容, 充分展现“第二个结合”的时代价值和世界影响。

该书涵盖了“第二个结合”的生成逻辑、深层本质、重大关系、魂脉根脉、伟大意义、文化使命、实践智慧、时代要求、守正创新以及世界影响等多方面, 既在把握古代中国、现代中国、未来中国的贯通中, 深入探讨了“第二个结合”之命题的生成发展方法论, 又揭示了“第二个结合”何以是“又一次的思想解放”, 何以能赓续中华历史文脉、谱写马克思主义当代华章, 还诠释了“第二个结合”之深远厚重的世界影响。

深刻的理论分析、鲜明的时代特色是该书的一大亮点。该书将“第二个结合”作为认识和研究的对象, 融合哲学、政治学、历史学等多个学科的视角, 通过深入的理论分析和实践案例, 在深刻洞悉“第二个结合”的理论视野、历史脉络、实践伟力、意义关联中全面展现“第二个结合”的命题价值, 为读者理解“第二个结合”提供了多维度的分析。

此外, 该书注重理论的普及性和可读性, 不仅在理论上深入探讨了“第二个结合”在新时代背景下的重要意义, 还强调了“第二个结合”在实践中的应用, 语言简洁精练, 内容丰富全面, 不同背景的读者都能从中获得启示。

该书是一部深入探讨马克思主义中国化时代化的理论作品, 对于理解中国特色社会主义的文化基础和发展方向具有重要的理论和实践价值。

(穆宏志)

《新质生产力研究》新书发布

中国出版传媒商报讯 7月5日, 北京市科学技术研究院、经济科学出版社、北京电子城高科技集团联合举办《“新质生产力研究”新书发布会暨学术研讨会》, “北科学者”、北京市科学技术研究院高质量发展研究中心主任贾品荣在会上发布新书《新质生产力研究》。该书共11论, 从学理层面系列论述新质生产力的理论基础、关键要素、创新发展路径及战略趋势。

贾品荣建议, 应构建纳入8种能力的新质生产力能力体系, 以十五大战略加快形成新质生产力。具体而言, 新质生产力能力体系应包括原创性知识供给能力、颠覆性技术创新能力、科技资源配置能力、创新人才培养能力、科技成果转化能力、绿色创新能力、创新机制体系供应能力及创新生态供应能力。十五大战略包括微观战略——自主创新战略、龙头企业带动战略、专精特新企业发展战略、数字化转型战略、绿色化转型战略; 中观战略——先导产业发展战略、产业集群战略、培育科技服务业战略、多元化创新主体战略、市场推动战略。宏观战略——比较优势发展战略、差异化发展战略、融合创新战略、开放创新战略及都市圈协同创新战略。

经济科学出版社总编辑陈迈利表示, 该书是目前我国新质生产力研究领域一本不可多得的、既有理论又有实践、既有战略又有战术、既有广度又有深度、颇具特色的学术专著。

国务院发展研究中心原副主任、中国企业评价协会会长侯云春, 北京市科学技术研究院党组副书记杨东起, 北京市政协科技委员会原主任申建军, 北京电子城高科技集团副总裁杨红月等出席活动。

(聂慧超)

中译出版社2部新书 共话人文关怀之道

中国出版传媒商报讯 近日, 被誉为“当代达·芬奇”的英国鬼才设计师托马斯·赫斯维克的新作——《人本主义: 一位匠造者的世界建设指南》, 由中译出版社出版。

该书中, 托马斯·赫斯维克对现代建筑进行了一次全面反思。他认为, 我们如今的城市过于注重实用性, 缺乏灵魂, 对人类的体验充满敌意。为了看见另一种可能, 他凭借30年来设计优美而创新的建筑的经验, 以及引用当代神经科学和认知心理学的最新进展, 深入分析了我们周围的现代建筑让人生病、感到不快, 甚至对环境造成破坏的原因, 并阐述了如何才能让建筑更好地造福于人。在他看来, 以人为本且有趣的世界并非遥远的海市蜃楼。通过将人类情感重新放在设计过程的核心, 我们所改善的不仅是城市的面貌, 也是生活其中的人们的实际体验。

又讯 进入“双减”时代, 为了更好地帮助读者窥见“双减”国策深意、推动教育创新及改革发展, 中译出版社近日推出《“双减”的前世今生: 顾明远谈话录》, 引起广泛关注。

“双减”作为国家基础教育大计方面的政策改革, 影响深远和意义重大。作为一名从事教育工作已有75年的“教育老兵”, 顾明远见证并参与了中华人民共和国历次重大教育改革。鉴于此, 北京师范大学国际与比较教育研究院副教授、博士丁瑞常就“双减”的前世今生, 对其师顾明远进行了系列专访, 形成该书。

该书不仅梳理了“双减”政策的来龙去脉和关键要义, 并就我国基础教育数十年的减负之路为何如此艰难坎坷、反对“应试教育”究竟是在反对什么、为什么必须叫停“教育资本化”、“双减”之路如何走下去等根本性问题给出了2位“90后”教育人的思考。(聂慧超)